

# Heb

## Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς  
Главное же– на– – сказанном такого имеем Первосвященника Который  
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς  
сел по– правую–сторону – престола – Величия в– –  
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς;  
небесах  
[G3772](#)

| Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν  
– святилища служитель и– – скинии – истинной которую установил  
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#)

ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.  
– Господь не– человек  
[G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

| и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,  
Всякий ибо первосвященник для– – приносить дары и– и– жертвы  
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)

καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.  
поставляется почему необходимо иметь что-то и– Сему что принесёт  
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

| Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων  
если – итак был на– земле даже–не– – был–бы священником будучих  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#)

τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;  
– приносящих по– закону – дары  
[G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς  
 которые образу и- тени служат - небесного как  
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)

κεχηρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ  
 указано Моисею намеревавшемуся завершить - скинию Смотри ибо  
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#)

φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ  
 говорит сделаешь всё по- - образцу - показанному тебе на- -  
[G5346](#) [G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄρει.  
 горе  
[G3735](#)

которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образцу, показанному тебе на горе.

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν  
 ныне же- превосходнейшего достиг служения насколько и- лучшего есть  
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)

διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.  
 завета Посредник который на- лучших обетованиях узаконен  
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας  
 если ибо - первый тот был безупречным не- - второму  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#)

ἐζητεῖτο τόπος.  
 искалось-бы место  
[G2212](#) [G5117](#)

Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἴδου, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ  
 упрекающий ибо их говорит Вот дни приходят говорит Господь и-  
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην  
 заключу с- - домом Израиля и- с- - домом Иуды завет  
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#) [G1242](#)

καινήν;  
 новый  
[G2537](#)

Но пророк, укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ  
 не- по- - завету который сотворил - отцам их в- день  
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#)

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου;  
 взявшему-Моему Меня - руку их вывести их из- земли Египта  
[G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#)

ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν,  
 ибо они не- пребыли в- - завете Моём и-Я пренебрѣг ими  
[G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος.  
 говорит Господь  
[G3004](#) [G2962](#)

не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моём, и Я пренебрег их, говорит Господь.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς  
 ибо этот - завет который завещаю - дому Израиля после- -  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,  
 дней тех говорит Господь дающий законы Мои в- - разум их  
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#) [G0846](#)

καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς, Θεόν,  
 и- на- сердцах их напишу их и- буду им в- Бога  
[G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2316](#)

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.  
 и- они будут Мне в- народ  
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος  
 и- не- не- будут-учить каждый - гражданина своего и- каждый  
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με,  
 - брата своего говоря Познай - Господа ибо все будут-знать Меня  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#)

ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,  
 от- малого до- великого их  
[G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
 ибо милостивым буду к- неправдам их и- - грехов их  
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.  
 не- не- вспомню более  
[G3756](#) [G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более.

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινήν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ  
в- - сказанном Новый сделал-обветшавшим - первый - же-  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#)

παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.  
ветшающее и- стареющее близко к-исчезновению  
[G3822](#) [G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

| Говоря "новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.